

voorjaarsconcert – 24 mei 2003

MEDAILLE MET TWEE KANTEN

Italië tussen carnaval en concilie



Alkmaars Cantate Koor

onder leiding van

Adrián Rodríguez Van der Spoel

MISSA QUARTI TONI

Introitus: Viri Galiléi

GREGORIAANS

Kyrie

VICENZO RUFFO

Gloria

VICENZO RUFFO

Alleluia: Dominus in Sina

GREGORIAANS

Salve Regina

LUCA MARENZIO

Offertuorium: Ascendit Deus

GREGORIAANS

Ricercada primera

DIEGO DE ORTIZ

Sanctus

VICENZO RUFFO

Agnus Dei

VICENZO RUFFO

Communio: Psallite Domino

GREGORIAANS

Cantate Domino

CLAUDIO MONTEVERDI

CANTI CARNASCIALESCHI

EN TRIONFO

Canto dei sarti

ANONIEM

Canto de' profumieri

ANONIEM

TEKST: LORENZO DE' MEDICI

Ricercada quinta

DIEGO DE ORTIZ

Trionfo di Bacco

ANONIEM, TEKST: LORENZO DE' MEDICI

Trionfo del vaglio

ANONIEM, TEKST: FRUSINO BONINI

Canto de' diavoli

ANONIEM

TEKST: NICOLÒ MACCHIAVELLI

Canto della fortuna

ANONIEM

Trionfo delle tre parche

ANONIEM, TEKST: GIOVANNI BATTISTA

DELL' OTTONAIO?

Canto di uomini vecchi allegri e goditori

ANONIEM, TEKST:

GIUGLIELMO DETTO IL GIUGGIOLA?

Canto di zingane

ALESSANDRO COPPINI, TEKST:

GIUGLIELMO DETTO IL GIUGGIOLA?

Muzikale leiding: Adrián Rodríguez Van der Spoel

Adrián Rodríguez Van der Spoel

ADRIÁN RODRÍGUEZ VAN DER SPOEL, geboren in Argentinië, is gespecialiseerd in de muziek uit de koloniale periode in Latijns-Amerika en Spanje. Hij heeft aan het conservatorium van Amsterdam koördirectie en compositie gestudeerd. Als gitaarspeler, zanger en slagwerker is hij autodidact.

Hij is mede-oprichter van Ensemble Antequera, dat voornamelijk middeleeuwse Spaanse muziek uitvoert, en Ecco la Primavera uit Noorwegen. Tegenwoordig werkt hij met luitspeler Mike Fentross, met La Sfera Armoniosa en met ensemble L'Arpeggiata uit Parijs.

Hij is in de belangrijkste oudmuziekfestivals van Europa opgetreden en heeft tientallen opnames gemaakt. Regelmatig geeft hij lezingen en cursussen in Argentinië en is vaak gastdirigent van oudemu-



ziekensembles en van het Bach Festival in Rosario, Argentinië. Hij is dirigent van Cappella Groningen en het Alkmaars Cantate Koor, en heeft in 1996 Música Temprana opgericht. ❁

Italië tussen carnaval en concilie.

Door de eeuwen heen is Italië een vat vol tegenstrijdigheden geweest. Op elk niveau, van de stadstaat tot het universum van aarde, hemel en hel was sprake van een felle uitwisseling van opvattingen die zowel tot grote kunst als tot oorlog leidde. Het Alkmaars Cantate Koor brengt een aantal van deze opvattingen in muziek vertaald naar voren in wat waarlijk een medaille met twee kan-ten kan worden genoemd.

Florence is aan het eind van de vijf-3 leveren bijdragen. **Lorenzo de' Medici, il**

tiende eeuw een stad van grote bloei en élégance, een wereldse stad waar het jaarlijkse carnaval uitbundig wordt gevierd. Onderdeel van deze traditie zijn de *canti carnascialeschi*, liederen die in de grote optochten vol pracht en praal ten uitvoer worden gebracht en waarin op ironische wijze de draak wordt gestoken met de maatschappelijke verhoudingen. De beroemdste tekstdichters en componisten

Magnifico, wereldlijk heerser van de stad en een van de hoofdrolspelers in het grote Italiaanse spel van oorlog en vrede, is actief betrokken bij de feesten. Van zijn hand zijn de teksten van het *Canto de' profumieri* en de *Trionfo di Bacco*. Maar Florence is van 1494 tot 1498 ook het theocratisch paradijs van de dominicaner monnik Savonarola die alle wereldse ijdelheid in de ban doet en luxe voorwerpen, boeken, schilderijen en andere uitingen van wereldse cultuur tot de brandstapel veroordeelt. Na vier jaar is zijn schrikbewind ten einde en vinden nieuwe *canti*, eleganter en verfijnder dan tevoren, hun weg naar de feestende bevolking.

De zestiende eeuw is vervolgens de eeuw van reformatie en schisma. Op het niveau van de gehele 'beschaafde wereld' barsten de tegenstellingen op religieus gebied uit hun voegen. De katholieke kerk, in het defensief gedrongen, zoekt tijdens het Concilie van Trente van 1545



Il magnifico

tot 1563 naar wegen om zichzelf te vernieuwen en het hoofd te bieden aan de nieuwe tijden. Onder leiding van kardinaal Carlo Borromeo ontwikkelt de kerk nieuwe normen voor geestelijke muziek. De polyfonie is overwoekerd door zijn eigen hang naar versiering en verfraaiing en Borromeo vraagt **Vicenzo Ruffo** een mis te schrijven 'zo helder als mogelijk', waarin geen enkele muzikale frase afleidt van de betekenis van de tekst. Ook aan deze strenge mis uit de Povlakte, die zo tegengesteld lijkt aan de wereldse vrolijkheid van Florence van enkele tientallen jaren eerder wordt tijdens dit concert aandacht geschonken, evenals aan het werk van **Luca Marenzio**, tijd- en streekgenooot van Ruffo, en **Claudio Monteverdi** die later zal schitteren in Mantua en Venetië. Maar ook hier zal blijken dat het bloed kruipt waar het niet gaan kan en dat ondanks de voorschriften van de kerk de Italiaanse vitaliteit haar plaats onder de zon weer opeist. ❧

Música Temprana

MÚSICA TEMPRANA werd in 1996 door Adrián Rodríguez Van der Spoel opgericht als een vocaal ensemble met begeleiding. Later, na samenwerking met Gabriel Aguilera Valdebenito, werd het uitgangspunt van het ensemble de uitvoering van Latijns-Amerikaanse koloniale muziek met een instrumentale bezetting van gitaren, 4

slagwerk en viola da gamba en een wisselende vocale bezetting.

Música Temprana richt zich op de uitvoering van Spaanse en Portugese muziek uit de koloniale periode, zowel die van de moederlanden als die van de overzeese gebieden in Latijns-Amerika. Soms wordt ook repertoire uit andere landen

zoals Engeland en Italië uitgevoerd, waardoor de formatie van het ensemble varieert in het soort instrumenten dat wordt gebruikt en het aantal instrumentalisten.

Bij het Latijns-Amerikaanse repertoire, het eerste doel van Música Temprana, benadert het ensemble deze muziek op verschillende manieren, hetgeen allereerst samenhangt met de achtergrond van de musici. Sommigen zijn autodidact, anderen hebben een academische opleiding achter de rug. Daarnaast hanteert het ensemble een gevarieerd scala aan Europese en Latijns-Amerikaanse gitaren en slagwerkinstrumenten en de barokke viola da gamba. De leden van Música Temprana hebben

ervaring zowel in het uitvoeren van renaissance- en barokmuziek als in het spelen van inheemse Latijns-Amerikaanse muziekgenres, wat een gecombineerde historische en eigentijdse benadering tot gevolg heeft.

De drie bronnen waaruit Música Temprana haar repertoire put zijn: religieuze missieposten, koloniale bestuurders en dorpen waar Spanjaarden of Portugezen samenleefden met de inheemse bevolking en Afrikaanse slaven.

Música Temprana heeft vaak opnames voor de radio gemaakt, en haar eerste CD-opname *Al Uso de Nuestra Tierra*, (VOL BL 702) met muziek uit Peru in de 18^e eeuw is in 2001 verschenen. ❧

De componisten

VICENZO RUFFO werd in 1510 geboren. Hij was één van de meest veelzijdige Noord-Italiaanse componisten tussen 1540 en 1580. Tot 1563 componeerde hij meer madrigalen dan geestelijke muziek. Na 1563 schreef hij alleen nog religieuze werken. Hij stierf in 1587.

werkte hij weer in Rome aan het pauselijke hof. Hij stierf in 1599 te Rome.

LUCA MARENZIO werd in 1553 geboren te Coccaglia, een dorpje bij Bressia. Als koor-knaap studeerde hij met Giovanni Continno in de kathedraal van Bressia. Hij diende kardinaal Luigi d'Este te Rome vanaf 1578 gedurende negen jaren, eerst als musicus, later ook als koorleider. In 1588/1589 werkte hij in Florence. Verder werkte hij voor kardinaal Aldobrandini en voor de Poolse koning. Aan het eind van zijn leven 5



Marenzio was één van de grootste en de meest succesvolle componist van madrigalen. Hij schreef meer dan 500 madrigalen, die vanaf 1580 in zestien boeken werden uitgegeven. Verder werden van hem uitgegeven een boek met vijfstemmige religieuze madrigalen, drie boeken met motetten, een boek met sacrale concerten en zes boeken met in totaal 80 villanelles. Het merendeel van zijn madrigalen is vijfstemmig velen zijn zesstemmig en maar een enkele is vierstemmig.

ALESSANDRO COPPINI werd in ongeveer 1465 geboren. Hij was een priester van de Servite-orde en kapelaan in het ziekenhuis van Santa Maria Nuova te Florence. Ook was hij organist van de kerk van San Lorenzo. Hij was rond 1522 lid van de pauselijke zangers te Rome. Hij stierf in 1527 te Florence.

Teksten met vertaling

MISSA QUARTI TONI

Introitus

Viri Galilaí, quid admirámini aspiciéntes in caelum?

Galilese mannen, wat ziet gij verwonderd op naar de hemel?

Allelúia: quemádmódu vidístis eum ascendéntem in caelum, ita véniet, allelúia.

CLAUDIO MONTEVERDI werd in 1567 te Cremona geboren. Hij begon zijn muzikale scholing onder Ingegneri als koor-



Monteverdi knaap in de kathedraal van Cremona. Hij werkte rond 1590 voor Vincenzo Gonzaga, hertog van Mantua. Na de dood van de hertog in 1613 werd Monteverdi kapelmeester van de San Marco kathedraal in Venetië. Monteverdi is tegenwoordig vooral bekend door zijn opera's (o.a. *Orfeo en L'incoronazione di Poppea*), en door de ontwikkeling van wat later bekend werd als 'barokmuziek' (zijn vijfde boek met madrigalen was de eerste met 'basso continuo' begeleiding). Monteverdi schreef ook Missen, motetten, vespers en magnificats. Hij stierf in 1643 te Venetië. ♪

Alleluja: zoals gij Hem hebt zien opstijgen ten hemel, zo zal hij komen, alleluja.

Omnes gentes pláudite mánibus: iubiláte Deo in voce excelsatiónis.

Alle volken klapt in de handen: juicht voor God met jubelstem.

Kyrie

Kyrie eleison,

Heer, ontferm u over ons.

Christe eleison,

Christus, ontferm u over ons.

Kyrie eleison.

Heer, ontferm u over ons.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.

Gloria aan God in den hoge.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

En op aarde vrede aan de mensen van goede wil.

Laudamus te.

Wij loven U.

Benedicimus te.

Wij prijzen U.

Adoramus te.

Wij aanbidden U.

Glorificamus te.

Wij verheerlijken U.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Wij danken U om uw grote heerlijkheid.

Domine Deus, Rex caelestis,

Deus pater omnipotens.

Heer God, Koning van de Hemel, God, almachtige Vader.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis, suscipe deprecationem nostram.

Die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons, ontvang onze smeekbede.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Die zetelt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Quoniam tu solus sanctus.

Want Gij alleen zijt heilig.

Tu solus Dominus.

Gij alleen zijt de Heer.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Gij alleen zijt de allerhoogste, Jezus Christus.

Cum sancto spiritu, in gloria Dei Patris.

Met de Heilige Geest, in de glorie van God de Vader.

Amen.

Alleluja

Allelúia.

Dominus in Sina in sancto, ascéndens in altum, captívam duxit captivitátem.

Alleluja.

De Heer is op de heilige Sinaï, opstijgend naar den hoge voerde Hij de gevangenschap als gevangene mee.

Salve Regina

Salve, Regina.

Wees gegroet Koningin.

Mater misericordiae: vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

Barmhartige moeder: ons leven, onze lieflijkheid en onze hoop, gegroet.

Ad te clamamus, exsules, filii Evae.

Tot u roepen wij, de verbannen kinderen van Eva.

Ad te suspiramus, gementes et flentes, in hac lacrimarum valle.

Tot u gaat ons zuchten, ons steunen en wenen in dit tranendal.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Ja daarom, gij onze helpster, wend uw barmhartige ogen tot ons.

Et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.

En Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot, toon Hem aan ons na deze ballingschap.

O clemens!

O zachtmoedige!

O pia!

O godvruchtige!

O dulcis!

O liefelijke!

Virgo Maria.

Maagd Maria.

Offertorium

Ascéndit Deus in iubiliatíone, Dóminus in voce tubae, allelúia.

God stijgt op met gejuich en de Heer bij klaroengeschal, alleluja.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus, Deus Sabaoth.

Heilig, heilig, heilig is de Heer, God der heerscharen.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hemel en aarde zijn vol van Uw heerlijkheid.

Osanna in excelsis!

Hosanna in de hoge!

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Gezegend is Hij, die komt in de naam des Heren.

Osanna in excelsis!

Hosanna in de hoge!

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Dona nobis pacem!

Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Geef ons vrede!

Communio

Psállite Dómino, qui ascéndit super caelos caelórum ad Oriéntem, allelúia.

Psalmzingt voor de Heer, die opstijgt boven de hemelen der hemelen tot aan de Opgang, alleluja.

Cantate Domino

Cantate Domino canticum novum

Zingt de Here een nieuw lied

Cantate e benedicite nomine ejus.

Zingt en looft zijn Naam.

Quia mirabilia fecit.

Want Hij heeft wonderen gedaan.

Cantate et exultate et psallite in cythara in cythara et voce psalmi.

Zingt en juicht en psalmzingt met de citer, met de citer en met luide zang.

Quia mirabilia fecit.

Want Hij heeft wonderen gedaan.

CANTI CARNASCIALESCHI EN TRIONFI

Canto dei sarti

In dit lied worden de kleermakers gepresenteert. Zij nodigen de dames uit zich de maat te laten nemen. Ook zullen zij graag de kledij van de aanwezige dames in orde maken.

De' sartor nui siàn maestri,

che de tagliar siàn pronti et destri.

Se ce fosse donne alcune per vestirsi, qualche veste, lassa pur a nui pigliare la misura de soe veste:

se volesse fare tagliare,

venga da nui che sapiam fare.

Per tagliar in punto et bene,

la misura in mano pigliamo;

tucti panni per le schine,

dopie sol panno mictiamo:

poi coll'occhi nui guardamo

se gli è dentro taglio honesto.

Per donzelle et per garzoni

nui tagliamo omne rebeta;

mastri siam da far juppuni: chi à vasi, in mani cel frecta, servirili bene et presto.

Basta solo aver veduto

quanta robba vi po intrare;

non è mai un si sorignato,

che lo non facciamo victo stare:

ma bisogna operare

un'altra arte inverso questi.

Canto de' profumieri

De verkopers van parfums, olieen en zeep zijn vanuit Spanje gekomen om aan de schone dames van Florence hun producten te verkopen. Wonderbaarlijke krachten die iedere pijn verzachten worden aan hun brouwsels toegeschreven.

Siàm galanti di Valenza
qui per passo capitati,
d'amor già presi e leghati
delle donne di Fiorenza.
Son molto gentile et belle
donne nella terra nostra;
voi vincete d'assai quelle
come'l viso di fuor mostra:
questa gran bellezza vostra
con amore aconpagnate;
se non siate innamorate
e' saria meglio esser senza.

Or dell'olio vogliàn dire,
à odore e virtù tanta,
che fa altri risentire
dal capo fino alla pianta;
l'olio è una cosa santa,
se stillato è in buona boccia:
escie fuora a goccia a goccia;
e più pena, à più potenza.

L'olio sana ogni dolore
et risolve ogni durezza,
tira asse tutto l'umore,
tra del membro la caldezza;
penetrando da dolcezza
quanto più forte stropicci:
se ài triemiti o capricci,
usa l'olio et sarai senza.

Noi abbiàno un buon sapone
che fa saponata assai,
fregga un pezo ove e si pone:
se più meni, più n'arai;
ev'egli achaduto mai,
donne, aver l'anella strette?
Col sapon si cava et mette,
quoce un pocho: patientia!

Donne, c'o che abbiàno è vostro;
se d'amore voi siate accese,
metterèn l'olio di nostro,
ungerèno a nostre spese;
abbiàno olio del paese,
gelsi, aranci, et mongiuì:
se vi piace, proviàn qui:
fate questa sperienza.

Trionfo di Bacco

Geniet van de dag van vandaag, want je weet niet wat de volgende dag je brengen zal. Geniet, zoals ook Bacchus en Ariadne dat doen.

Quant'è bella giovinezza,
che si fugge tuttavia!
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.
Quest'è Bacco e queste Arianna,
belli, e l'un dell'altro ardenti:
perché'l tempo fugge e inganna,
sempre insieme stan contenti.
Queste ninfe ed altre genti
sono allegre tuttavia.
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Questi lieti satiretti,
delle ninfe innamorati,
per caverne e per boschetti
han lor posto cento agguati;
or da Bacco riscaldati;
ballon, salton tuttavia.
Chi vuol esser lieto, sia
di doman non c'è certezza.

Ciascun apra ben gli orecchi,
di doman nessun si paschi;
oggi siàn, giovani e vecchi,
lieti ognun, femmine e maschi;
ogni tristo pensier caschi;
facciam festa tuttavia.
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza.

Donne e giovinetti amanti,
viva Bacco e viva Amore!
Ciascun suoni, balli e canti!
Arda di dolcezza il core!
Non fatica, non dolore!
Cio c'ha a esser convien sia.
Chi vuol esser lieto, sia:
di doman non c'è certezza

Trionfo del vaglio

*Depressiviteit gaat gepaard met
verwardheid, sloomheid en zelfkwellig.
Als het geachte publiek dit niet gelooft
wordt ze uitgenodigd het zelf te
ondervinden door het ondergaan van
een psychologisch experiment.*

Al vaglio al vaglio al vaglio calate tutti
quanti

et con amari pianti
vedrete in questo vaglio
sdegnio, confusione,
noia et travaglio.

No' siàn tutte maestre di vagliare
et macinar la gente:
se c'è 'gnium discredente,
venghasi a cimentare,
et farèngli ghustare
come si tratta chi entra nel vaglio.

Chi entra in questo vaglio et chi se n'esce,
chi piange et chi sospira,
e 'l vaglio sempre gira
et la forza ci cresce:
chi del suo mal gl'incresce,
fugha la furia e 'l pericol del vaglio.

Se mille volte el dì el vaglio enpiàno,
mille volte si vòta:
perchè el vaglio si squota,
si vede a mano a mano
coperto tutto el piano
di gente che escon de' buchi del vaglio.

Chi non si sente bene granito et forte,
non facci di sè pruova;
e 'l pentir poi non giova
o cerchar miglior sorte:
me' sarebbe la morte
che sopportare e tormenti del vaglio.

Canto de' diavoli

*De vanwege hun hoogmoed uit de
hemel verbannen geesten geven hier acte
de presence. Ze beweren het bestuur van
Florence overgenomen te hebben, en
accepteren graag de verantwoording
voor de droefheid, de oorlog, het bloed
en het vuur waardoor de stad gekweld
wordt.*

Già fumo hor non siàn più spirti beati;
per la superbia nostra
siamo stati dal cielo tutti schaccati;
e'n questa città vostra
habbiàn preso el governo,
perchè qui si dimostra,
confusion, dolor più ch'in inferno.

Et fama et guerra et sangue et fiamma et
focho,
sopra ciascun mortale
abbiàn messo nel mondo appocho
appocho;
et questo carnovale
vegniàno a far con voi,
perchè di ciasum male
fumo et siàno et sarèn principio noi.

Ogni contento et scontento d'amore
da noi è generato,
el pianto e 'l riso e 'l diletto e 'l dolore;
chi fussi innamorato
segua el nostro volere,
et sarà contentato
perchè d'ogni mal far pigliàn piacere.

Canto della fortuna

*Fortuna is de leidster van ons aller leven
en van de hele wereld; nog geen blad zal
vallen zonder haar wil. Ze is de hoop
van ieder die wanhoopt, en de
blijdschap van een ieder die tevreden is.*

Fortuna tutto può, chè dà el potere,
nè senza el suo volere si volta foglia:
piacere et dispiacere
segue et non segue come la suo voglia;
porge letitia et doglia,
vuole et non vuole; e'l ciel ghoverna et
regge;
e'l mondo è sottoposto alle suo' legge.

Et perde te chi cercha altri che te,
et non può creder bene chi in altri crede:
subsidio, aiuto et fede
à chi felicemente ti possiede.
Ciaschuno or ti concede
l'honor del bene e 'l mal che qui si
mostra:
et ogni tuo voler è voglia nostra.

Trionfo delle tre parche

*Er zijn drie parken; in de eerste huist de
kindertijd, in de tweede de jeugd en in
de derde de ouderdom. De kindertijd
geeft leven aan het hart, de jeugd bouwt
het leven uit, en de ouderdom is het
onontkoombaar einde van onze
vooroordelen en van onze goede daden.*

Quel primo eterno amore, somma
iustitia,
Fiorenza, a te n'aduce
queste tre parce in cui la pueritia,
la gioventù et senectù riluce,
acciochè l'amicitia
di questa età perfecta
conoscha insino al cielo essere accepta.

Quando fu posto in terra ordin e amore
dall'inmensa bontà,
perch'ogni cosa nasce, vive et mòre,
nacquon costoro della necessità:
l'una dà vita al core,
l'altra 'l viver mantiene,
l'ultima è fine a nostro danno o bene.

Però Latchesi el lino a rocha pone,
che ci dà vita et corte;
cloto, filando, dà la perfectione;
Atropos troncha 'l filo quando vuol
morte;
et così ferma et forte
è queste legge, et fia,
che tutto nascha et viva et morto sia.

Canto di uomini vecchi allegri e goditori

*Ook oude mannen willen plezier
hebben tijdens het carnaval. Het kan ze
niet schelen als anderen ze voor gek
verslijten, want zowel de wijzen als de
gekkeken zullen spoedig het einde van
hun leven onder ogen moeten zien.*

Po' chè visto el tempo abbiàno
si veloce vie passare,
far buon tempo et trionphare
tutti noi disposti siàno.
No' vivemo in govineza
com'antichi honesti et gravi;
hor vogliàn con allegreza
consumar nostr'annipravi,
perchè e matti come e savi a
un fin tutt'ano andare:
far buon tempo et trionphare
tutti noi disposti siàno.

Sanza tanto antivedere
nostra vita a caso fia;
de' sollazi et del godere
seguirèn sempre la via,
che ci par somma pazia
miglior sorte ricercare:
far buon tempo et trionphare
tutti noi disposti siàno.
Questi giovani galanti
ch'anno sempre appresso stanno,
sendo noi pocho abbastanti,
al giostrar lor sodisfanno;
perchè a vechi far non sanno
se non sol bere et mangiare:
far buon tempo et trionphare
tutti noi disposti siàno.

Canto di zingane

*De zigeuners zijn naar Florence
gekomen om te bedelen om een aalmoes.
Ze zijn in een erbarmelijke staat;
uitgeteerd door de gevolgen van regen en
sneeuw. Ze komen met hun kinderen op
de arm. Maar ze zullen zingen en
dansen voor de giften die ze mogen
ontvangen.*

De' qualche charità a noi meschine,
prive d'ogni speranza et peregrine.
Zingane siàn, come vedete, tutte
per gran forza di pioggia et neve strutte:
ad abitar con voi siàn qui condutte
con questi figli in braccio, si tapine.

De' qualche charità a noi meschine,
prive d'ogni speranza et peregrine.
Di paesi lontani et di stran locho,
lasse, venute siàno appocho appocho,
sol per darvi diletto, festa et giocho,
se carità darete a noi meschine.

De' qualche charità a noi meschine,
prive d'ogni speranza et peregrine.
Buona ventura udir da noi potrete,
se 'l vostro sopra 'l nostro metterete,
la man, dico, leggiadra: intenderete
di vostro corso dal principio al fine.

De' qualche charità a noi meschine,
prive d'ogni speranza et peregrine.
Però, care madonne, aprite porte,
le qual chiuse tenete, strette et forte,
prima che sopravengha in voi la morte,
prender piacher di noi pover' tapine.

Het Koor

Het Alkmaars Cantate Koor bestaat sinds 1991 en heeft ongeveer 30 leden. Wekelijks wordt op woensdagavond oude muziek ingestudeerd in de sfeervolle Remonstrantse Kerk aan het Fnidsen te Alkmaar. Het ACK specialiseert zich in muziek uit renaissance en barok, met een nadruk op minder uitgevoerd repertoire. Daarnaast worden ook geregeld wat bekendere stukken en kerstmuziek uitgevoerd. Voor zover de concerten niet a capella zijn wordt er begeleid op authentieke instrumenten.

Sinds 1996 wordt gewerkt onder de inspirerende leiding van Adrián Rodríguez Van der Spoel. De groep heeft zich ontwikkeld tot ervaren zangers met veel affiniteit voor het genre muziek dat wordt gebracht.

Van der Spoel weet zijn interpretatie van de muziek goed duidelijk te maken aan het koor. Dit levert expressieve en toch ingetogen concerten op; zeer uitnodigend voor het publiek!

Wilt u meer weten over het koor, wilt u informatie over lid worden, optredens boeken of andere informatie: neemt u gerust contact op met de voorzitter Gertjan Kock (072 - 528 03 65).

Het ACK heeft een eigen internetsite: www.alkmaars-cantate-koor.nl. Daar vind u informatie over koor, dirigent, repertoire en alle concerten.

Wilt u schriftelijk contact met het koor opnemen dan kan dat via het e-mailadres alkm_cant_koor@yahoo.com, of stuur uw brief naar:

Gertjan Kock, Westergweg 82, 1815 DH te Alkmaar.

Ons najaarsconcert zal gehouden worden in het weekeinde van 7-8 november in Alkmaar. Op 21 december geven we een kerstconcert in in de Slotkapel in Egmond aan de Hoef.

Dit concert is mede mogelijk gemaakt door bijdragen van: Gemeente Alkmaar Unisono (Landelijk Instituut voor de Koorzang).

